

phant femelle; elle est grosse d'un petit du sexe féminin; cet éléphant est borgne. Sur cet éléphant se trouve une femme qui est enceinte d'une fille. » L'autre dit : « Comment le savez-vous ? » Le premier répliqua : « Je le sais par la réflexion; si vous ne me croyez pas, allons en avant et nous verrons de nos yeux (ce qui en est). » Quand les deux hommes eurent rejoint l'éléphant, tout était conforme à ce qui avait été dit, et, plus tard, l'éléphant femelle et la femme enfantèrent toutes deux. Comme il en était ainsi, le second de ces deux hommes se dit : « L'autre et moi avons tous deux étudié auprès du même maître; moi seul je n'ai pas vu les faits essentiels. »

Au retour, il dit à son maître : « Nous allions tous deux de compagnie; cet homme en voyant les traces d'un éléphant a distingué que tels et tels étaient les faits essentiels et moi je ne pus le comprendre. O maître, je désire que vous me donniez à nouveau une explication afin que je ne sois plus désordonné. » Le maître appela alors l'autre homme et lui demanda : « Par quel moyen avez-vous vu cela ? » Il répondit : « C'est par le moyen de ce que, ô maître, vous nous avez toujours enseigné. En regardant l'endroit où l'éléphant avait uriné, j'ai reconnu que c'était une femelle; en observant que son pied droit enfonçait profondément dans le sol, j'ai reconnu qu'elle était grosse d'un petit du sexe femelle (1); en voyant que les herbes sur le côté droit du chemin n'avaient pas été touchées, j'ai

(1) Ce passage est en contradiction avec le texte de l'Avadâna çataka où il est dit : « Du moment où il connaît l'entrée du fœtus, il sait si ce sera un fils ou une fille; si c'est un fils, il repose sur le côté droit, si c'est une fille, il repose sur le côté gauche. (Trad. Feer, *Ann. Musée Guimet*, t. XVIII, p. 5). Les Chinois, pour qui le côté gauche est le plus honorable, admettent au contraire que la gestation d'un fils se fait à gauche. Nous avons une nouvelle preuve de ce fait dans un récit légendaire de la naissance de *Lao tseu* qui est évidemment calqué sur le récit de la naissance du Buddha; tandis que le Buddha sort par le côté droit de sa mère, c'est par le côté gauche que sort *Lao tseu* (Voyez le texte du *Hiuan miao nei pien* cité par *Tchang Cheou-tsie* dans le commentaire au chap. LXIII, de *Sseu-ma Ts'ien*).